

中國戲曲節 2017
CHINESE OPERA FESTIVAL
13.6-13.8

開幕節目
Opening Programme

Peking Opera Gala

中國國家京劇院一團
First Troupe of the China National Peking Opera Company
and
北京京劇院
Peking Opera Theatre of Beijing

京劇 群英會

中華人民共和國香港特別行政區
Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China
20th 周年紀念
ANNIVERSARY



于魁智
Yu Kuizhi

譚孝曾
Tan Xiaozeng

李勝素
Li Shengsu

王蓉蓉
Wang Rongrong

楊赤
Yang Chi (Guest)

杜鎮杰
Du Zhenjie

朱強
Zhu Qiang

李宏图
Li Hongtu

陳俊杰
Chen Junjie

張慧芳
Zhang Hui Fang

13-17.6.2017 (星期二至六 Tue-Sat) 7:30pm

18.6.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$450, 350, 250, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

The performance by Yang (Baosen) school artist Yu Kuizhi is unsophisticated and placid, conveying a strong sense of charm, calmness and appeal. As a leading artist of Peking Opera today, Yu's artistic quality has undergone decades of refinement. His mastery of the essence of Yang school singing, his natural and unrestrained performing style, and his traditional yet sometimes revolutionary theatrical interpretation together make him the ideal artist to present the essence of this opera.

Jieting is a strategic junction in Hanzhong. Zhuge Liang plans to post troops there. Ma Su assumes the role of commander. Zhuge Liang advises Ma Su repeatedly and asks Wang Ping to assist Ma Su. Ma Su is over-confident and he does not follow the advice of Zhuge Liang, nor does he take any input from Wang Ping. Jieting is lost eventually. After learning about the loss of Jieting, Zhuge Liang hears that Sima Yi intends to reprise his victory. Zhuge Liang urgently deploys Zhao Yun from Lieliu City to help with the rescue and sets up the empty city ruse in the critical situation. The army of Sima Yi arrives and he becomes suspicious at what they see; he retreats without beginning a fight. Wang Ping and Ma Su return to the home camp to ask for punishment. Although Zhuge Liang treasures the talent of Ma Su, there is no favour in military law. He executes Ma Su in tears.

主演：于魁智、王越、胡濱、馬翔飛、劉魁魁、陳國森、王珏、劉壘

Cast: Yu Kuizhi, Wang Yue, Hu Bin, Ma Xiangfei, Liu Kuikui, Chen Guosen, Wang Jue, Liu Lei

18.6.2017 (星期日 Sun) 2:30pm

《太真外傳》

The Unofficial Biography of Taizhen

節目長約2小時20分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 20 minutes including an intermission of 15 minutes.

此劇是梅蘭芳大師古裝新戲中的煌煌巨製，結構嚴謹，歌舞並重，意境幽深，創製新腔曲盡其妙，從整體上體現了梅（蘭芳）派藝術的神韻和精髓。全劇描繪了唐明皇與楊玉環從相識情篤到淪落命斷的波瀾壯闊的愛情傳奇。此劇2012年由李勝素、于魁智新排後，更顯精緻流貫、風華絕然。

唐明皇因惠妃早逝，梅妃染病，佳麗難在，鬱鬱寡歡。明皇到太真宮賞花，邂逅道姑楊玉環，驚艷其美貌，遂納入後宮，冊封貴妃，又得賜浴華清池，深受寵愛。不料明皇卻因一樁小事將玉環逐出宮去，事後明皇懊悔非常，在高力士的周旋下，玉環得以回宮。七夕之夜，二人到長生殿乞巧盟誓，共誓君妃情篤。從此，明皇終日沉湎酒色不理國事。終於，安祿山造反，明皇攜玉環倉皇出逃，移駕幸蜀，途經馬嵬坡，將士怒殺楊國忠，並請殺玉環。玉環無奈，三尺白綾命斷馬嵬坡。後戰亂既平，移師回鑾，池苑依舊，物是人非，明皇晝夜思念，與玉環夢中相會。

The Unofficial Biography of Taizhen is a masterpiece of Mei Lanfang's "new opera in ancient costumes" genre. Its well-knit structure, beautiful singing and dancing produce a poetic imagery with depth and serenity. Its newly created vocal music is delicate, refined and expressive. The work truly manifests the charm and essence of the Mei (Lanfang) school artistic style. The opera tells the epic love story of Emperor Ming of Tang and his imperial concubine Yang Yuhuan from their first encounter to their final parting upon Yuhuan's tragic death. In 2012, Li Shengsu and Yu Kuizhi put the opera on stage again after re-arranging it, and received critical acclaim for its refinement, smoothness and charm.

Emperor Ming of Tang is saddened by the death of Concubine Hui and the sickness of Concubine Mei. He visits Taizhen Nunnery to appreciate the beauty of flowers and runs into Taoist nun Yang Yuhuan. Stunned by her beauty, he makes her a member of the imperial court and eventually bestows her the title of imperial concubine and a bath at Huaqing spa. A small incident takes place and Emperor Ming expels Yuhuan from the palace, which he later regrets deeply. With the help of Gao Lishi, Yuhuan makes her way back to the imperial court. On the seventh day of the seventh lunar month, Emperor Ming pledges his everlasting love for Yuhuan at the Palace of Eternal Life. Emperor Ming turns his attention to pleasure seeking instead of state matters ever since. In the end, An Lushan usurps. Emperor Ming takes Yuhuan with him and flees to Shu. When they reach Maweipo, his officers and men are furious and kill Yang Guozhong. They also ask the Emperor to end the life of Yuhuan. Yuhuan has no other choice but to take her own life at Maweipo at the order of the Emperor. The Emperor heads back to the capital after usurpers are pacified. The spa and the garden are still there, but his love is not. Emperor Ming yearns for Yuhuan day and night, and he can only meet her in his dream.

主演：李勝素、于魁智、陳國森、胡濱、劉魁魁、陳靜、戴忠宇

Cast: Li Shengsu, Yu Kuizhi, Chen Guosen, Hu Bin, Liu Kuikui, Chen Jing, Dai Zhongyu



于魁智
Yu Kuizhi

李勝素
Li Shengsu

13.6.2017 (星期二 Tue) 7:30pm

《龍鳳呈祥》A Right Royal Match



于魁智
Yu Kuizhi

李勝素
Li Shengsu

A *Right Royal Match* is an opera that features all four main role types in Chinese opera: *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted-face) and *chou* (comic). Being an ensemble cast opera, it gives equal importance to its major characters, thus enabling top artists of each role type to showcase their prowess in their performance. It is a popular piece performed in auspicious occasions and grand celebrations. Based on the story told in Chapters 54 and 55 of the famous historical novel *Romance of the Three Kingdoms*, the opera recounts the marriage of Liu Bei to Sun Shangxiang, the younger sister of his rival Sun Quan. *Ganlu Temple* and *Nuptial Night* are two excerpts in the opera often individually performed. Peking Opera virtuoso Mei Lanfang once said that whenever there were charitable performances for three days at Diyi Theatre, *A Right Royal Match* would often be staged. That means it was one of the operas most suitable for collaborative performance by top artists from different opera troupes.

Liu Bei is occupying Jingzhou and is not keen on returning the city. Sun Quan therefore sets up a honey trap with Zhou Yu, making up the story that his younger sister Shangxiang is to marry Liu Bei – the idea is to deceive Liu Bei to cross the river and become hostage so that Sun Quan can take back Jingzhou. The trap is seen through by Zhuge Liang, who suggests that Liu Bei is to ride on Zhou Yu's father-in-law Qiao Xuan to please Madam Wu, the mother of Sun Quan. Madam Wu discusses her daughter's marriage at Ganlu Temple; the sham turns into reality. After Liu Bei becomes the princess' husband of Eastern Wu, Zhou Yu tempts him with the pleasures of the palace. Liu Bei has no intention to return Jingzhou then. Zhao Yun uses the scheme crafted by Zhuge Liang and forges a story that Cao Cao is to attack and seize Jingzhou. At the request of Liu Bei, Shangxiang bids farewell to her mother and returns to the home state of Liu Bei. Zhou Yu sends a troop to intercept, but all soldiers are blamed and sent back by Sun. When Zhou Yu and his troop catches up, Zhuge Liang has already prepared a getaway boat to get Liu Bei out of danger.

主演：譚正岩、楊少彭、朱強、黃柏雪、康靜、陳俊杰、李勝素、于魁智、杜鎮杰、張慧芳、李宏圖、黃彥忠 (排名按出場序)

Cast: Tan Zhengyan, Yang Shaopeng, Zhu Qiang, Huang Baixue, Kang Jing, Chen Junjie, Li Shengsu, Yu Kuizhi, Du Zhenjie, Zhang Huifang, Li Hongtu, Huang Yanzhong (in order of appearance)

14.6.2017 (星期三 Wed) 7:30pm

《群英會、借東風、華容道》

A Meeting of Heroes, Invoking the East Wind and The Huarong Pass

此劇是一部久演不衰的傳統名劇，取材於《三國演義》，描述三方決策人物之間尖銳激烈的鬥智過程，通過性格衝突的刻畫，展現了一幅雄奇壯觀的古代政治和軍事鬥爭的歷史畫卷。此劇經過多年的舞台演練及幾代戲曲藝術家的創造錘煉，情節生動，場次緊湊，唱念做打兼備，是一齣展示演員表演技藝的群戲，當中有許多優美動聽的唱段，流傳甚廣。

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

此劇生旦淨丑角色行當齊全，是一齣可以將諸行名角聚一臺、各顯身手的群戲，故又成為吉慶盛典上常演的劇目。取材於小說《三國演義》第54及55回，講述劉備與孫尚香締親之事，其中〈甘露寺〉、〈洞房〉兩折常作單折演出。梅蘭芳曾說，每遇到在第一舞台演三天義務戲的時候，《龍鳳呈祥》常常是其中一天必演的戲碼，也就是說成了合作戲的保留劇目之一。

孫權因劉備佔據荊州不還，與周瑜設美人計，假稱孫妹尚香許婚劉備，誑其過江留質，以換荊州，此計為諸葛亮識破，使劉備借周瑜岳父喬玄取悅孫權之母吳氏，吳在甘露寺相親，弄假成真。劉備贅婚東吳後，周瑜故用宮室聲色以迷惑之，劉備不思返回荊州，趙雲用諸葛亮所付錦囊之計，詐稱曹操取襲荊州，孫尚香應劉備要求同回，辭母同劉潛行。周瑜遣將追截，又皆為孫氏斥退，周瑜率兵繼至，諸葛亮已預備船隻，接應劉備脫險。



張慧芳
Zhang Huifang

杜鎮杰
Du Zhenjie

孫權和曹操的軍隊在長江兩岸對峙，曹操派遣謀士蔣幹輕舟渡江勸降周瑜。周瑜設「群英會」向蔣幹誇耀軍隊陣容，並施「反間計」令蔣盜書，借曹操之手除掉曹營水軍頭領蔡瑁和張允。諸葛亮銜劉備之命在周瑜帳下參贊軍機，周瑜屢次設計陷害均未得手。諸葛亮「草船借箭」，周瑜妒火中燒，再施「苦肉計」亦為諸葛亮識破。後諸葛亮祭借東風，曹操大敗於赤壁，率領十八騎敗走華容，與關羽相遇，苦苦哀求，並以往日恩惠打動關羽。關羽被情所感，釋放了曹操。

This is a well-known traditional opera that has enjoyed longstanding popularity. Adapted from stories in *Romance of the Three Kingdoms*, it focuses on the intense battle of wits among three rivalry leaders. The characters' personality clash is vividly depicted to expose the fierce power and military struggles in ancient politics. As the opera has been put on stage for generations, it has been refined and polished by artists of different time; its plot is full of colour, its structure is well-knit. This is an ensemble cast opera that emphasizes on the performers' skills in singing, recitation, acting and fighting. Its beautiful arias are widely known.

The armies of Sun Quan and Cao Cao are at a stalemate on both sides of Yangtze River. Cao Cao deploys his advisor Jiang Gan to cross the river and convince Zhou Yu to surrender. Zhou Yu puts up a "Meeting of Heroes" and shows off the prowess of his army to Jiang Gan. Zhou Yu also uses a counter-espionage strategy and asks Jiang Gan to steal a forfeited surrender letter to eliminate the leaders of the Cao navy Cai Mao and Zhang Yun through the hands of Cao Cao. With Liu Bei's command, Zhuge Liang goes to Zhou Yu's tent to give advices as a military counsellor. Zhou Yu attempts to set up traps but fails after a few trials. Zhou Yu is furious with Zhuge Liang for "borrowing arrows with thatched boats" and retaliates with the "self-torture ruse", but his scheme is once again seen through by Zhuge Liang. By praying to borrow the east wind, Zhuge Liang defeats Cao Cao at the Red Cliffs. Cao Cao leads his last eighteen chivalries and escapes to Huarong Pass, meeting Guan Yu along the way. He begs to Guan Yu and tries to move him by reminding him of past favours. Guan Yu is moved and releases Cao Cao.

主演：陳俊杰、李宏圖、譚孝曾、杜鎮杰、黃柏雪、楊赤、譚正岩、朱強 (排名按出場序)
Cast: Chen Junjie, Li Hongtu, Tan Xiaozeng, Du Zhenjie, Huang Baixue, Yang Chi, Tan Zhengyan, Zhu Qiang (in order of appearance)

15.6.2017 (星期四 Thu) 7:30pm

《四郎探母》The Fourth Son Visits his Mother

此劇取材於《楊家將》，全劇行當除了沒有花臉外，老生、青衣、花旦、小生、老旦各能發揮所長，用整套西皮唱腔，有很強的藝術感染力，其中〈坐宮〉一折常作單折演出。

遼宋戰爭中，宋將楊四郎（延輝）被俘，改名木易，與遼國鐵鏡公主成婚。十五年後，楊母佘太君率軍來到雁門關。四郎得鐵鏡公主誑來的令箭私往宋營探母，又連夜趕回遼邦，被遼主蕭太后擒拿問斬，經鐵鏡公主等求情方獲寬宥。

An opera based on *Generals of the Yang Family*. With the exception of *hualian* (painted-face), it features the role types of *laosheng* (old male), *qingyi* (virtuous female), *huadan* (young female), *xiaosheng* (young male) and *laodan* (old female). All of its singing is in *xipi* tune, which evokes a strong artistic appeal on the audience. *Remembering his Mother at the Palace* is an excerpt of the opera often performed on its own.

During the war between Liao and Song, Song commander Yang Yanhui is captured by the enemy; he changes his name to Muyi and marries Princess Iron Mirror of the Liao state. Fifteen years later, Madam She, the mother of Yanhui, leads a troop and arrives at Yanmen Gate. Princess Iron Mirror gets an arrow banner of command by trick and passes it to Yanhui, so that he can secretly go to the Song camp to visit his mother. He rushes back to Liao at midnight but is arrested by the Empress Dowager Xiao of Liao and sentenced for execution. He is only pardoned after Princess Iron Mirror and others begged for him.

主演：張建峰、王蓉蓉、王怡、譚正岩、趙世康、孫世民、李宏圖、倪勝春、楊少彭、康靜、張茜、朱強 (排名按出場序)

Cast: Zhang Jianfeng, Wang Rongrong, Wang Yi, Tan Zhengyan, Zhao Shikang, Sun Shimin, Li Hongtu, Ni Shengchun, Yang Shaopeng, Kang Jing, Zhang Xi, Zhu Qiang (in order of appearance)

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



李宏圖 楊赤 譚孝曾 杜鎮杰 朱強
Li Hongtu Yang Chi Tan Xiaozeng Du Zhenjie Zhu Qiang



張建峰
Zhang Jianfeng

朱強
Zhu Qiang

楊少彭
Yang Shaopeng

王蓉蓉
Wang Rongrong

譚正岩
Tan Zhengyan

16.6.2017 (星期五 Fri) 7:30pm

《金錢豹》Subduing the Leopard Monster

傳統京劇《金錢豹》是一齣武打繁雜的神話戲，作為主角的金錢豹無論開打還是翻騰跳躍，都突出了勇猛迅捷、孔武有力的特點，以顯示豹精的彪悍野性和狂傲不馴，製造出熾烈火爆的氣氛。劇中金錢豹除了有高難度的技巧外，還有一套複雜繁雜的耍叉表演；而其戴著長過腰際的大蓬頭，左右耳邊各有髮絡，更增加了難度。此外，孫悟空既與金錢豹緊張對峙，又以談諧靈動的猴戲技巧顯現色彩。

金錢豹佔據紅梅山，欲強娶鄉紳鄧洪之女。唐三藏等尋宿知其事，孫悟空和豬八戒分別幻化為丫鬟和鄧女擬捉金錢豹。金錢豹設下飛叉陣，悟空、八戒和沙悟淨大破飛叉陣，力擒金錢豹。

Subduing the Leopard Monster is a mythical opera that features complicated martial arts scenes. The Leopard Monster, the protagonist, performs highly skilled combats, summersaults and jumping to demonstrate its boldness, agility and strength, so as to reveal the monster's valiant, savage and arrogant character and create a raging and explosive atmosphere. Apart from performing highly difficult acrobatic routines, the Leopard Monster also plays a set of complex martial arts movement with a folk-shaped weapon. The actor wears a large wig that reaches his waist, with long tresses on the side of each ear, which increases the difficulty of his movements. In combat scenes between the Monkey King and the Leopard Monster, the former's comical and quick-witted movements add colour to the performance.

張志芳
Zhang Zhifang

The Leopard Monster resides at Mount Hongmei, and he wants to force the daughter of county gentleman Deng Hong into marriage. Tang Sanzang and his disciples find out about the matter when they are seeking to stay for the night. Sun Wukong and Zhu Bajie transform themselves into a maid and the daughter of Deng to capture the Leopard Monster, who sets up the flying trident trap to fight back. Wukong, Bajie, Sha Wujing break the flying trident trap apart and chase to subdue the Leopard Monster.

主演：張志芳、馬燕超

Cast: Zhang Zhifang, Ma Yanchao

《大保國、探皇陵、二進宮》

Pillars of the Dynasty, Visiting the Mausoleum and The Two Faithful Courtiers

此劇是老生、旦角、花臉合作的傳統劇目，內有大段經典唱段，百年來廣為流傳、深受喜愛。民間有「要想聽，二進宮」之說，可見此劇以唱功聞名於世。劇中楊波、李艷妃、徐彥昭三人的對唱繁雜精彩，各顯功力。于魁智、李勝素、楊赤等在兩岸三地演出此劇時，皆獲得熱烈迴響。

明穆宗死後，太子年幼，李艷妃垂簾聽政，其父李良蒙蔽李妃，企圖篡位，李妃亦欲讓帝位。定國公徐彥昭和兵部侍郎楊波於龍鳳閣嚴詞諫阻，李妃執迷不聽，君臣爭辯，不歡而散。徐彥昭諫李妃不聽，乃謁皇陵，哭拜於先帝陵前，楊波帥子弟兵至，共同會合。李良謀篡，封鎖昭陽院，使內外隔絕，李妃始悟其奸計，獨自悔歎。徐彥昭與楊波二次進宮進諫，李妃感悟，遂以國事相托，後楊波領兵，誅斬李良。

This is a traditional opera performed by *laosheng* (old male), *dan* (female) and *hualian* (painted-face) actors. The highlight of the opera is its singing; many of its arias have become classical pieces widely known and loved. People would say that, "If you want to listen, listen to *The Two Faithful Courtiers*". From this, we know that this opera is famous for the vocal prowess of its performers. The trio sung by the three main characters – Yang Bo, Concubine Li and Xu Yanzhao – is complicated, difficult but brilliant. When Yu Kuizhi, Li Shengsu and Yang Chi performed this opera in the Mainland, Taiwan and Hong Kong, they received fervent responses from the audience.

After the death of Emperor Muzong of Ming, his concubine Li acts as the young crown prince's regent. Her father Li Liang deceives her and tries to usurp the throne. Concubine Li is keen on yielding the throne. Envoy of Peace Xu Yanzhao and Minister of Defence Yang Bo stop and exhort her at the Dragon-Phoenix Pavilion. Concubine Li is stubborn and deaf to the advice. They argued and parted on bad terms. After being ignored by Concubine Li, Xu Yanzhao visits the late emperor's mausoleum and cries his heart out. Yang Bo brings his military men and meet with Xu Yanzhao. Li Liang is scheming to usurp the throne



于魁智
Yu Kuizhi

李勝素
Li Shengsu

楊赤
Yang Chi

and locks up Zhaoyang Court, isolating it from any external communication. Concubine Li finally realises the traitor's scheme and she regrets. Xu Yanzhao and Yang Bo visit the palace for the second time and Concubine Li is finally enlightened. She entrusts the two courtiers with state matters. In the end, Yang Bo leads a troop to kill Li Liang.

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

and locks up Zhaoyang Court, isolating it from any external communication. Concubine Li finally realises the traitor's scheme and she regrets. Xu Yanzhao and Yang Bo visit the palace for the second time and Concubine Li is finally enlightened. She entrusts the two courtiers with state matters. In the end, Yang Bo leads a troop to kill Li Liang.

主演：于魁智、李勝素、楊赤、胡濱、陳國森、陳旭之

Cast: Yu Kuizhi, Li Shengsu, Yang Chi, Hu Bin, Chen Guosen, Chen Xuzhi

17.6.2017 (星期六 Sat) 7:30pm

《洛神》The Nymph of Luo River

取材於曹植的《感甄賦》(即《洛神賦》)，代表著梅蘭芳大師古裝新戲的創作高峰，凝結著唯美的藝術風格和出眾的文化品味。此劇近年鮮有在舞台公演，廣受矚目 and 期待。作為當今梅(蘭芳)派藝術的代表性傳人，李勝素的藝術造詣日臻豐厚，其對此劇的至美演繹，傳承了梅大師古裝新戲的藝術精髓，是其梅派功力和境界的絕佳體現。

三國時期，曹植拜見其兄曹丕，曹丕賜以他玉縷金帶枕，歸途宿於洛川驛中，夜中有神女示夢，自稱宓妃，囑明日赴洛川一會。曹植如約前往，果有漢濱遊女及湘水神妃引其至洛川與宓妃相會，宓妃告訴曹植與之有前緣。

Adapted from *The Nymph of Luo River* written by Cao Zhi, this opera is a representative work of a new genre called "new opera in ancient costumes" introduced by maestro Mei Lanfang at the pinnacle of his creative years. The work integrates unprecedented artistic aestheticism with outstanding cultural taste. As the opera is not often staged, it is greatly anticipated by audiences. Being a representative figure of the Mei (Lanfang) school, Li Shengsu's artistic quality is exquisite and rich. She brings to the stage her finest interpretation and performance of her role in this opera, showcasing the skill and essence of Mei Lanfang's artistic style.

During the Three Kingdoms period, Cao Zhi pays a formal visit to his elder brother Cao Pi, who gives him a jade and gold pillow. As Cao Zhi returns home, he spends the night at the Luo River post. A nymph by the name of Lady Fu appears in his dreams and advises Cao Zhi to meet her at the Luo River the next day. Cao Zhi goes as promised in his dream. The fairy of the Han River and the fairy of Xiang River take him to Luo River to meet Lady Fu. Lady Fu tells Cao Zhi that they were lovers in the past life.

主演：李勝素、陳旭之

Cast: Li Shengsu, Chen Xuzhi

《失街亭、空城計、斬馬謖》

The Loss of Jieting, Empty City Stratagem, Executing Ma Su

此劇是一齣以《三國演義》為題材的傳統劇目，三齣戲故事內容前後銜接，結構嚴謹，主題鮮明，唱唸精彩，人物生動，即使於不同年代均深受觀眾歡迎。楊(寶森)派《失·空·斬》以古樸恬淡的韻味給人以醇美印象，於平和中蘊含深厚感染力。作為當今京劇藝術的領軍人物，于魁智經歷數十年的舞台淬煉，在唱腔上得楊派真諦，加之規範瀟灑的表演風格，舊中見新的藝術造詣，使其能極佳地詮釋此劇精髓。

街亭為漢中咽喉要地，諸葛亮擬派將駐守，馬謖請令，諸葛亮再三叮囑並令王平輔助。馬謖剛愎自用，既不聽諸葛亮叮囑，又不聽王平阻諫，因而失守街亭。諸葛亮聞失守之訊，又知司馬懿乘勝來攻，急從列柳城調回趙雲援救，在危急中，定空城之計。司馬懿兵臨城下，見狀大疑，不進而退。王平、馬謖回營請罪，諸葛亮雖惜馬謖之才，但軍法無私，揮淚斬之。

Based on the novel of *Romance of the Three Kingdoms*, this traditional opera comprises three excerpts that have coherent content and well-knit structure but distinct themes. The sensational singing and recitation plus the lively characters have gained it great popularity among audiences of all time.

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



李勝素
Li Shengsu



于魁智
Yu Kuizhi

中國國家京劇院一團

First Troupe of the China National Peking Opera Company

在中國國家京劇院的發展歷程中，一團一直有著璀璨的藝術之光。自上世紀五十年代建院之初，一團就彙集了當時聞名全國的李少春、葉盛蘭、袁世海、杜近芳等一代京劇大師，現時以于魁智、李勝素為代表人物。主要演員于魁智被譽為「當今京劇藝術的領軍人物」，團長李勝素在傳承梅（蘭芳）派藝術上成就斐然，聲名遠播；脫志國、管波、張威、馬翔飛、張靜、陳國森、劉魁魁、郭瑤瑤等國家一級演員，形成了一團的藝術中堅。在全國各重要藝術賽事中，一團多次為劇院贏得榮譽，多人獲得嘉獎。同時，一團還擁有蘇廣忠、趙琪、張順翔、葉光、崔玉坤等國家一級演奏員和優秀青年演奏員，為一團的藝術建設奠定了堅實基礎。多年來，一團長期邀請享譽菊壇的京劇藝術家楊赤、朱強、孟廣祿、趙葆秀、楊燕毅、奚中路、王越、張萍、江其虎等，依託劇院老一輩藝術家孫洪勳、鄭岩、宋鋒、孫桂元、張嵐、葉鐵森、霍建華等傳承。長期以來，一團的足跡遍及祖國大江南北，並多次出訪歐洲、美洲、亞洲、非洲各國及港澳台地區。一團現任團長李勝素，常務副團長兼黨支部書記脫志國。

In the development of the China National Peking Opera Company, its First Troupe has always been a shining star. Since its inception in the mid-twentieth century, First Troupe has been the home to Peking Opera virtuosos such as the nationally famous Li Shaochun, Ye Shenglan, Yuan Shihai and Du Jinfang while the current representative figures are Yu Kuizhi and Li Shengsu. Key artist Yu Kuizhi has been hailed as a leading figure in Peking Opera. Company director Li Shengsu has gained critical acclaim in continuing the artistic style of the Mei (Lanfang) school. National Class One Performers such as Tuo Zhiguo, Guan Bo, Zhang Wei, Ma Xiangfei, Zhang Jing, Chen Guosen, Liu Kuikui and Guo Yaoyao are backbone artists of the Troupe. In many important national contests, First Troupe has taken home numerous awards, bringing great honour to the Company. At the same time, First Troupe has a group of outstanding musicians such as National Class One Musicians Su Guangzhong, Zhao Qi, Zhang Shunxiang, Ye Guang and Cui Yukun, who have helped build a solid artistic foundation for the Troupe. The Troupe has always invited renowned artists, for example Yang Chi, Zhu Qiang, Meng Guanglu, Zhao Baoxiu, Yang Yanyi, Xi Zhonglu, Wang Yue, Zhang Ping and Jiang Qihu, to be its guest performers. It has also relied on the older generation of artists like Sun Hongxun, Zheng Yan, Song Feng, Sun Guiyuan, Zhang Lan, Ye Tiesen and Huo Jianhua to preserve and pass on the art and skills to its younger artists. Over the years, it has left its footprints across the country and in many European, American, Asian and African countries as well as Hong Kong, Macao and Taiwan. At present, First Troupe's company director is Li Shengsu, deputy company director and party branch secretary is Tuo Zhiguo.

網址 Website: www.cn poc.cn

藝人談：京劇的傳承與發展

Artists on Their Art: The Inheritance and Development of Peking Opera

12.6.2017 (星期一 Mon) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speaker: 李恩杰 Li Enjie (北京京劇院院長 President of the Peking Opera Theatre of Beijing)

參加者 In Attendance:

北京京劇院譚孝曾、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、朱強、陳俊杰、張慧芳；

中國國家京劇院一團于魁智、李勝素；大連京劇院楊赤

Tan Xiaozeng, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Zhu Qiang, Chen Junjie and Zhang Huifang of the Peking Opera Theatre of Beijing;

Yu Kuizhi and Li Shengsu of the First Troupe of the China National Peking Opera Company;

Yang Chi of the Dalian Peking Opera Theatre

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu (戲曲藝術研究者 Chinese opera researcher)

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

北京京劇院 Peking Opera Theatre of Beijing

北京京劇院是規模最大、藝術底蘊最為深厚的國家級重點京劇院團，由北京地區的京劇班社及後來的流派劇團於1979年彙聚而成。梅蘭芳、尚小雲、程硯秋、荀慧生和馬連良、譚富英、張君秋、裘盛戎、趙燕俠等前輩藝術家作為北京京劇院的奠基人，為劇院留下了極其寶貴的藝術乃至精神財富，他們的舞台風範、藝術成就、流派風格，成為劇院的鮮明旗幟，淵源界碑。譚（鑫培）派藝術掌門人譚元壽、梅（蘭芳）派藝術掌門人梅葆玖是全國京劇界旗幟性人物。活躍在京劇舞台上的當紅藝術家譚孝曾、趙葆秀、王蓉蓉、杜鎮杰、李宏圖、遲小秋、朱強、陳俊杰、張慧芳、胡文閣等是當今最具影響力的京劇名家。包飛、王怡、尚偉、張澍、韓巨明、李紅艷、黃彥忠、沈文莉、黃柏雪、梅慶羊、何威、韓勝存、王雪清、丁桂玲、張文潔等是劇院承上啟下的一代中堅。幾十年來，北京京劇院創作演出了優秀傳統劇、神話劇、新編歷史劇、現代戲、連台本戲、小劇場京劇數百出，其中不乏深受觀眾喜愛、久演不衰的優秀劇目。

Peking Opera Theatre of Beijing is a premier national opera troupe largest in size and strongest in artistic foundation. It was formed in 1979 by merging together some troupes of Peking Opera and other stylistic schools in the Beijing area. Its founders include maestros Mei Lanfang, Shang Xiaoyun, Cheng Yanqiu and Xun Huisheng; Ma Lianliang, Tan Fuying, Zhang Junqiu, Qiu Shengrong and Zhao Yanxia, whose achievements remain an invaluable legacy for the Theatre. Their artistic approach, style and accomplishment helped shape and define the root and character of the Theatre. Tan Yuanshou, head of the Tan (Xinpei) stylistic school, and Mei Baojiu, head of the Mei (Lanfang) stylistic school, are iconic figures in the national Peking Opera arena. Active and popular, Tan Xiaozeng, Zhao Baoxiu, Wang Rongrong, Du Zhenjie, Li Hongtu, Chi Xiaoqi, Zhu Qiang, Chen Junjie, Zhang Huifang and Hu Wenge are currently most influential Peking Opera artists. Bao Fei, Wang Yi, Shang Wei, Zhang Shu, Han Juming, Li Hongyan, Huang Yanzhong, Shen Wenli, Huang Baixue, Mei Qingyang, He Wei, Han Shengcun, Wang Xueqing, Ding Guiling and Zhang Wenjie are the central artists within the Theatre, serving as the connecting figures between senior and junior artists. Over the past few decades, the Theatre has staged hundreds of performances of distinguished traditional operas, fairy-tale operas, newly created historical pieces, modern pieces, serial operas and mini-theatre productions. Some of these operas are so popular among the audience that they have become evergreen programmes for years.

網址 Website: www.bjo.com.cn

資料由中國國家京劇院一團及北京京劇院提供
Information provided by First Troupe of the China National Peking Opera Company and Peking Opera Theatre of Beijing

- ◆ 門票於**4月18日**起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。
- ◆ 年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享有半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)
- ◆ 集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。
- ◆ 「中國戲曲節2017」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2017」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。
- ◆ 上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

- ◆ Tickets available from **18 April** onwards at all URB TIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.
- ◆ Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)
- ◆ Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.
- ◆ “Chinese Opera Festival 2017” Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.
- ◆ Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

節目查詢 Programme Enquiries : 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries : 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : 2111 5999

網上購票 Internet Booking : www.urbtix.hk

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



Cultural Presentations Section 文化節目組

節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!

